

Serial
CD2

Stories of Yapese Traditions and Customs I

ichcap
Audiovisual Collection VIII

- | | | |
|---|---|--------|
| 1 | Rogon Ni Sum e Langad | 26'56" |
| 2 | Rogon Ni Sum e Mag Nu Waab | 14'36" |
| 3 | Rogone Mabgol Nu Waab | 25'18" |
| 4 | Cheapen Yathyath Nge L'agrow i Bulyel Ni yow ba Gafugow | 10'03" |

Restored analogue sounds on intangible cultural heritage of the Federated States of Micronesia collected since 1960s by various sources in collaboration with the Yap State Historic Preservation Office (YSHPO) ICHCAP Audiovisual Collection VIII, produced by the YSHPO-ICHCAP Cooperation Project in 2018.



YAP STATE HISTORIC PRESERVATION OFFICE
HISTORY, LEGENDS, MYTHS,
AND PERFORMING ARTS of the
FEDERATED STATES of MICRONESIA

CD2

Stories of Yapese Traditions and Customs I

YAPese INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE:
HISTORY, LEGENDS, MYTHS,
and PERFORMING ARTS of the
FEDERATED STATES of MICRONESIA

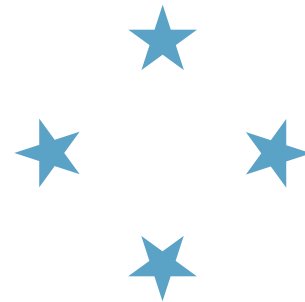
ichcap
Audiovisual Collection VIII

Serial
CD2

STORIES OF YAPese TRADITIONS AND CUSTOMS I



YAPESE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE:
HISTORY, LEGENDS, MYTHS,
and PERFORMING ARTS of the
FEDERATED STATES of MICRONESIA



Stories of Yapese Traditions and Customs I

Stories of Yapese Traditions and Customs I

All rights reserved

Co-published by

Yap State Historic Preservation Office (YSHPO)

and

The International Information and Networking Centre for

Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region

under the auspices of UNESCO (ICHCAP)

www.ichcap.org

Design by

Graphic Korea

Copyright

© 2018 by YSHPO and ICHCAP

This selection tells how native Yapese learned to use betel nuts (areca nuts) and how they learned tying patterns and techniques. It also talks about the roles and responsibilities of newly married Yapese couples and their families.

1. Melgobengbeng (Yapese Men's Sitting Dance Chant)

Performers: Bfel
Date of Recording: N/A

This is the history of how native Yapese learned to use indigenous betel nuts (areca nuts). Native Yapese added pepper leaf and coral lime powder to betel nut and called it *langad*.

Langad was not used by the native Yapese until it was introduced by a friendly ghost who was stranded on the main island of Yap several hundreds of years ago. The ghost, whose name was *Llong*, was left behind by his companion *Luug*. Llong then settled himself at the Ron'uw village in the northwestern part of the island. For some reason, Llong relocated himself to Gilyaboch village on the Gakaan peninsula on the western side of the island. There he lived and began making and setting fish traps along the water. Day after day, the natives saw him and wondered what he was doing in the water and who he was. The natives approached him and became friends with him. Llong taught them how to make fish traps and how to set them in the water to catch fish. When setting the traps, branchy corals were required to be placed on and around the traps to cover them.

Collecting branchy corals almost every day for the traps, the natives asked Llong if those corals were edible, seeing that they were almost everywhere in the fishing ground. He replied that they were edible, but needed to be processed in advance. So they collected some of the branchy corals and brought them onto land. Thereafter, Llong taught and showed them how to make lime powder out of branchy corals. Llong explained that the powder shouldn't be taken alone, but could only be taken with two more elements.

Llong ordered the natives to bring betel nuts and pepper leaves. Native Yapese at that time used the trunks of betel nut trees only for building houses, but did not use the nuts. Llong gathered everything up and demonstrated how it use it. He added a little amount of powder in a split betel nut and wrapped a piece of pepper leaf around it, putting it in his mouth and chewing on it. After he chewed the mixture, he spat the bloody red liquid out of his mouth. It looked very interesting to the natives, so they tried it right away.

Eventually, everyone had a chance to try the newly discovered products. They all felt high from using them and began singing, dancing, and enjoying the sensation until they all felt tired and wanted to take a nap. During their naps, Llong bestowed his blessings upon the *langad* ingredients so the natives would have the interest or the urge to use them again. When they woke up from the short nap, they were sober and all surprised to see the redness on their lips as well as the spit marks on the ground. They got worried and concerned that their chief in Lamear village might find out what they had done, so they kept it a secret from him. Later, they decided to pay the chief a visit and present him the langad. The chief tried it for the first time and was very impressed. He showed his great excitement, saying that he had never experienced such a euphoria. From then on, he proclaimed the tradition that the people should offer him the langad on a regular basis.

This is the story of how native Yapese started using betel nuts. It began in Gilyaboch village, but quickly spread to their chief in Lamear village and to other allies on the island. This knowledge of chewing betel nut with coral lime powder spread throughout the island and became a tradition of the Yapese culture hundreds of years ago. Langad is now a part of daily lives in Yap. It is widely used for social gatherings, community meetings and events, funerals, and so much more.

2. Rogon Ni Sum e Mag Nu Waab (History of Yapese Tying Techniques and Patterns)

Performer: Alukan, Bapilung, and Gaangin
Date of Recording: 1970s

This is the history of how Yapese learned several tying patterns and techniques and about where they came from. It was read by Alukan, Bapilung, and Gaangin from the Old Age Program in Yap back in the late 1970s.

The tying techniques, along with other traditional knowledge and skills, were handed down from up above, or, some may say, from heavens. The canoe was a gift from above as a means to pass knowledge and skills from heavens to humans in Yap. It is said that the canoe was lowered down on *Gacham*, a savannah in Tamil municipality. Native Yapese called it "canoe of knowledge" (*ba m'uw i llowaen*). Even today, you can still see the figure of the canoe and its outrigger that have turned into red dirt.

In Yapese traditional culture, knowledge and skills are considered resources of a village. The chief of the village has the authority over the person or the village possessing the knowledge and skills. Therefore, people have to get approval from the chief of the village to learn or access such knowledge and skills.

Yapese have used several old tying techniques up until today that are considered to have come from a spider. Legend has it that a nameless man from Nimar village in Weloy municipality observed and mastered all kinds of tying patterns and techniques from the spider on a canoe. These tying patterns and techniques are said to have been applied by the man to

build a huge community meeting house named *Wedbon* in the northern part of Rull municipality. The people from Rull municipality asked this tying master from Nimar village if he could share his knowledge to help build the community meeting house, but he did not consult his chief in advance. The chief was furious that the tying master had never asked for his approval, and scolded him for not taking the proper steps. From then on, all other requests by other communities were channeled through the chief for his approval. Makiy village in Gagil municipality and Malon village in Maap' municipality gained the approval from the chief to get the knowledge. The techniques and pattern later spread to the southern part of the island, namely Lamear and Ngariy villages in Rull municipality. Soon after, they were passed on from Ngariy to Kanif village in Dalipe Binaew municipality.



3.

Rogone Mabgol Nu Waab (Roles and Responsibilities of Newly Married Couples)

Performer: Alukan, Mu'ut, Flan'med, Bapilung, and Fithingmew
Date of Recording: 1970s

This is a story about the roles and responsibilities of newly married Yapese couples and their families. It was told by Alukan, Mu'ut, Flan'med, Bapilung, and Fithingmew from the Old Age Program in Yap back in the 1970s.

As a part of Yapese customs and traditions, married couples settled and resided at the husbands' homes. A wife was asked to respect her in-laws with the utmost regard and to help her mother-in-law collaboratively with daily house chores like cooking, cleaning, and other women's roles in the family. She sought advice from her mother-in-law every morning for preparing for the day. In return, the mother-in-law would lend a part of the land for gardening taro patches. Two taro patches were considered enough for the wife. One was for herself, and the other was for her husband and her mother-in-law. She was responsible for cleaning and planting taro patches and the garden given to her as well as for harvesting from them. After giving her the taro patches and garden, no other family members, including the mother-in-law herself, were allowed to take or harvest anything from there anymore. The wife would harvest for herself as well as for her husband and her mother-in-law, but would not harvest for her father-in-law until she reached a certain age.

Once a wife moved in with her husband and his family, she was not supposed to go back to her home for receiving or harvesting. It was considered offensive to her husband and

his family. On the other hand, the husband had to visit his in-laws often to learn their needs and provide them with what they needed. During his visits, he would bring betel nuts and coconuts for his in-laws. Every time he came back from fishing, a string of fish would be put aside for his in-laws as well.

4.

Cheapen Yathyath Nge L'agrow i Bulyel Ni yow ba Gafugow (Yathyath and Two Poor Girls)

Performer: Fithingmew, Mu'ut, and Bapilung
Date of Recording: 1970s

This audio is a story of two poor, young girls and a demon by the name of *Yathyath* that transformed into a rock. This history was told by Fithingmew, Mu'ut, and Bapilung from the Old Age Program in Yap back in the 1970s.

There was a family, a couple and their two young daughters, who lived in Alog village, in the middle of the island far from the shoreline. The family was so poor that they always lacked food. When the girls grew old enough to walk far distances, their parents sometimes sent them to gather seashells on the west shore of the island. But their father taught them not to pass through the peninsula by Arrngel village, so the girls had to walk a far distance from their home to the shore to collect shells and clams for the family.

They never went near the peninsula. However, one evening, when they collected shells and clams across from Kanif shoreline, their torch went out. They looked ahead of them and saw a soft, shimmering light by the peninsula. They thought it was someone's torch, so they started walking toward the light in the hope of asking for fire to light up their own torch. Soon after, they noticed that it was not fire, but phosphorescent light on a demon's body. They were so scared that they turned around and ran as fast as they could.

Yathyath, the demon, kept chasing them. The younger sister was so scared. She cried out in fear, and the older sister told her to dump some of the shells and clams from their basket to distract the demon. The demon slowed down and started

eating the shells and clams, but it soon chased them again. The younger sister cried out again for help.

As they got closer to their village, their father heard his little girl crying out and knew that the demon was after them. He quickly filled up the fireplace in the house with big pieces of flint stones and clamshells to heat them up. The girls made it home and were quickly let in by their father. The demon also ran into their house, where the stones and clamshells in the fire were extremely hot.

The father fooled the demon, telling it to stand by the door and open its mouth wide so he could throw the two girls in its mouth. The demon did so, wishing for a big meal. Instead, the father slightly opened the fireplace and dumped the hot stones and clamshells into the demon's mouth. The demon turned away in pain and headed back away from the village.

Along its way on *wulk'uf* savannah, the demon threw up all the flint stones it had swallowed earlier. It fell to the ground and died on *wulk'uf* savannah, between Alog and Maa' villages in Weloy municipality. Then the demon transformed into a big, black rock. The black rock and the pieces of flint stones still stand near the *wulk'uf* savannah.

야프의 전통과 관습에 관한 이야기 I

본 선집은 야프 섬 원주민들이 빈랑나무 열매 사용법과 매듭 패턴 및 관련 기술을 배우게 된 경위를 이야기하며, 야프의 신혼부부와 그 가족을 통해 그들의 역할과 책임에 대한 이야기 등 다양한 야프의 전통과 관습을 이야기한다.

1. 아프에서 빈랑나무 열매를 사용하게 된 유래

연행자: 비벌
녹음연도: 해당 없음

아프 원주민들이 토착 식물인 빈랑나무 열매의 사용법을 배우게 된 경위를 다루고 있다. 아프 원주민들은 빈랑나무 열매에 고춧잎과 산호 석회 가루를 더한 것을 랑가드(langa)라고 불렀다. 이들이 랑가드를 사용하게 된 것은 몇 백 년 전으로 거슬러 올라가는데, 아프 본도(本島)에 발이 묶인 어느 친절한 혼혈로부터 전수받은 것이라고 전해진다. 열롱(Long)이라는 이름의 이 혼혈은 친구 룡(Luug)이 떠난 뒤 혼자 남겨졌고, 그 후 아프 섬의 북서쪽에 위치한 론우(Ron'uw) 마을에 자리잡았다. 어떤 이유로 열롱은 본 섬의 서쪽에 있는 가칸(Gakaan) 반도의 길야보쉬(Gilyaboch) 마을로 이주해 살면서 통발을 만들어 버섯가에 설치하기 시작했다. 원주민들은 매일 같이 그를 지켜보았고, 그가 물속에서 무엇을 하는지 그가 누구인지 궁금해 했다. 얼마 후 원주민들이 그에게 다가가 서로 친분을 쌓게 되었다. 열롱은 원주민들에게 통발을 만드는 법과 물속에 통발을 설치해 물고기를 잡는 방법도 알려주었다. 통발을 설치할 때에는 가지가 많은 산호를 통발 주위에 놓아 통발을 가려야 했기에 원주민들은 거의 매일 통발 주위에 놓을 가지 산호를 채집했는데, 물고기가 사는 곳에서 가지 산호도 흔하게 발견되는 것을 보고 열롱에게 가지 산호도 먹을 수 있는지 물었다. 열롱은 먹을 수는 있지만 먹기 전에 약간의 처리가 필요하다고 대답했다. 아프 섬의 주민들은 산호 가지를 모아 열롱에게 가져갔고, 그는 산호 가지로 석회 가루를 만들어 보인 뒤 그 방법을 가르쳐 주었다. 열롱은 그 가루를 단독으로 복용해서는 안 되지만 두 가지 이상의 다른 재료와 함께 취할 수 있다고 설명하며 원주민들에게 빈랑나무 열매와 고춧잎을 구해오라고 했다. 재료가 갖춰지자 열롱은 그것들을 어떻게 사용하는지 시범을 보였다. 쪼개진 빈랑나무 열매에 석회 가루를 약간 넣고 고춧잎으로 열매를 감싼 뒤 입에 넣고 씹다가 입에서 피처럼 붉은 액체를 뱉어냈다. 그 모습을 보고 흥미를 느낀 원주민들은 당장 그를 따라했다. 랑가드를 경험한 사람들은 취가를 느낀 상태에서 노래하고 춤추며 즐기다가 피로감을 호소하며 낮잠에 들었다. 사람들이 낮잠을

자는 동안 열롱이 랑가드에 촉복을 내렸기에 사람들은 그것을 다시 사용하고자 하는 흥이나 충동을 느꼈을 것이다. 잠깐의 낮잠에서 깨어나 제정신으로 돌아온 아프 주민들은 빨갛게 변한 입술과 땅에 남겨진 침 자국을 보고 깜짝 놀랐다. 그들은 라미어(Lamear) 마을의 추장이 자신들이 한 짓을 알게 될까 염려하여 그 사실을 비밀로 했다. 그러나 후에 그들은 추장을 찾아가 랑가드를 선물했고, 랑가드를 처음 경험한 추장은 매우 깊은 인상을 받았다. 이렇게 행복한 기분은 처음이라며 흥분을 감추지 못한채 추장은 정기적으로 자신에게 랑가드를 바칠 것을 새로운 전통으로 선포했다. 이 이야기는 아프 주민들이 빈랑나무 열매를 사용하기 시작하게 된 유래를 다루고 있다. 빈랑나무 열매는 길야보쉬 마을에서 시작되었지만 오래지 않아 라미어 마을의 추장에게 전해졌고, 섬의 다른 동맹 부족에게도 전수되었다. 머지 않아 빈랑나무 열매에 산호 석회 가루를 섞어 씹는 행위가 섬 전체에 퍼지면서 몇 백 년 전부터 아프의 전통문화로 자리 잡았다. 랑가드는 아프 주민들의 일상에서 빼놓을 수 없는 것으로, 사고 모임이나 지역 사회 모임과 행사, 장례식 등에서 널리 사용된다.

2. 아프의 매듭 기술과 패턴의 유래

연행자: 아프의 매듭 기술과 패턴의 유래
녹음연도: 1970년대

아프 주민들이 몇몇 매듭 패턴과 기법을 배운 방식과 그 기원에 관한 기록으로, 1970년대 후반에 아프 실버 프로그램에 참여한 알루칸(Alukan), 바필롱(Bapilung), 갠진(Gaangin)이 낭독한다. 아프의 매듭 기술은 다른 전통 지식 및 기술과 함께 위로부터, 또는 혹자에 따르면 하늘로부터 전수된 것이라고 전해진다. 아프 섬의 원주민들이 '지식의 카누(ba m'uw l llovaen)'라고 부르는 그것은 아프 섬의 인간들에게 지식과 기술을 전하기 위한 수단으로, 하늘에서 내린 선물이었다. 카누는 타밀(Tamil) 자치구의 사바나 지역인 가차(Gacha)에 내려졌다고 전해진다. 오늘날에도 그 카누와 녹이 쓴 아웃리거를 볼 수 있다. 아프 주민들은 전통적으로 지식과 기술을 마을의 자원으로 여겨왔다. 마을의 존장이 지식과 기술을 가진 사람이거나 마을에 대한 권한을 갖고 있기 때문에 사람들은 그러한 지식과 기술을 배우거나 그에 접근하기 위해서는 마을 존장의 승인을 받아야 했다. 아프에는 거미로부터 전해졌다고 여겨지는 몇 가지 오래된 매듭 기술이 지금까지 사용되고 있다. 전설에 따르면 웰로이(Weloy) 자치구의 니마르(Nimar) 마을에 살던 이름 모를 남자가 카누 위의 거미가 선보이는 갖가지 매듭 패턴과 기술을 관찰하고 그 모두를 습득했다고 전해진다. 이 매듭 패턴과 기술은 이 남자가 룰(Ruil) 자치구의 북쪽에 위치한 웨드본(Wedbon)이라는 이름의 거대한 지역 집회장소를 건설하는데 사용했다고 한다. 룰 자치구의 사람들은 니마르 마을에서 온 이 매듭 전문가에게 지역 집회소 건설에 사용된 지식을 공유할 수 있는지 물었는데 그는 그 내용을 전수하기 전에 추장과 미리 상의하지 않았다. 추장은 이 매듭 전문가가 자신의 승인을 구하지 않았다는 사실에 격노하며 적절한 절차를 밟지 않은 것에 대해 그를 나무랐고, 이 일을 계기로 다른 지역에서 이러한 요청이 있을 때마다 존장의 승인을 거치게 되었다. 가길(Gagil) 자치구의 마키이(Makiy) 마을과 마프(Maap') 자치구의 마론(Malon) 마을 사람들은 그 지식을 얻기 위해

존장의 승인을 받았다. 이 기술과 패턴은 아프 섬의 남쪽에 위치한 룰 자치구의 라미어(Lamear) 마을과 응가리이(Ngarly) 마을로 확산되었다. 그 후 오래지 않아 응가리이로부터 달리페 비나우(Dalipe Binaew) 자치구의 카니프(Kanif) 마을로 전해졌다.



3.

신혼부부의 역할과 책임

연행자: 알루칸, 무웃, 플란 메드, 바필롱, 피쌍류
녹음연도: 1970년대

야프의 신혼부부와 그 가족의 역할과 책임에 관한 이야기로, 1970년대 야프 실베 프로그램에 참여한 알루칸(Alukan), 무웃(Mu'ut), 플란 메드(Flan 'med), 바필롱(Bapilung), 피쌍류(Fithingmew)가 낭독한다. 야프의 관습과 전통에 따라 결혼한 부부는 남편의 집에 정착하고 살았다. 아내는 시댁 식구들을 극진히 존경하고 시어머니를 도와 요리, 청소 등과 같은 집안일을 하며 그 밖에 여성에게 주어진 역할을 해내야 했다. 매일 아침 하루를 준비하며 시어머니에게 조언을 구했고, 시어머니는 토란밭의 일부를 일구라고 내주곤 했다. 보통 토란밭 두 곳 정도면 아내에게 충분하다고 여겨졌다. 하나는 자신을 위한 것이고 다른 하나는 남편과 시어머니를 위한 것이었다. 아내는 토란밭을 청소하고 가꾸는 것뿐만 아니라 수확도 책임졌다. 아내에게 토란밭과 정원을 내준 뒤에는 시어머니를 포함한 다른 가족들에게는 그곳에서 무엇을 가져오거나 수확하는 일이 더는 허락되지 않았다. 또한 자기 자신과 남편, 시어머니를 위해 수확하는 것은 가능했지만 일정한 나이가 될 때까지는 시아버지를 위해서는 수확할 수 없었다. 일단 여자가 남편과 그 가족들이 사는 집으로 거처를 옮기면 수확을 위해 자신의 친정집으로 돌아갈 수 없었다. 그런 행동은 남편과 그 가족들이 호의적으로 받아들이 수 없는 것이었다. 반면 남편은 처가를 자주 찾아가 필요한 것을 제공해야 한다. 남자는 처가를 방문할 때 그 식구들을 위해 빈랑나무 열매와 코코넛을 가져가고, 낚시를 하고 돌아올 때마다 처가 식구들을 위해 생선 구리미 하나를 따로 챙겨야 한다.

4.

야쓰야쓰와 가여운 두 소녀

연행자: 피쌍류, 무웃, 바필롱
녹음연도: 1970년대

이 이야기는 가난한 집안의 두 어린 소녀와 바위로 변한 야쓰야쓰(Yathyath)라는 이름의 악마에 관한 것이다. 이 이야기는 1970년대 야프 실베 프로그램에 참여한 피쌍류(Fithingmew), 무웃(Mu'ut), 바필롱(Bapilung)이 낭독한다. 아로그(Alog) 마을에 어느 부부와 어린 두 딸이 살고 있었다. 야프의 중심부에 위치한 아로그 마을은 해안가에서 멀리 떨어져 있었다. 이 가족은 너무 가난해서 식량이 늘 부족했다. 두 딸이 자라서 혼자서도 멀리 갈 수 있게 되자 부모들은 이따금 아이들을 섬의 서쪽 해안가로 보내 조가비를 모아오게 했다. 아버지는 딸들에게 아르젤(Arjel) 마을 옆으로는 지나가지 말라고 일렀고, 딸들은 먼 길을 돌아가야 했지만 아르젤 마을의 반도 근처로는 절대 가지 않았다. 어느 날 저녁, 카니프(Kanif) 해안에서 조가비와 대합조개를 주운 뒤 집으로 돌아가려는데 햇빛이 꺼지고 말았다. 앞쪽의 반도로부터 은은한 빛이 반짝이고 있었다. 소녀들은 그 불빛이 누군가 들고 있는 햇빛이라고 생각해 자신들의 꺼진 햇빛에 불을 붙여 달라고 부탁하기 위해 빛이 비치는 쪽으로 걸어가기 시작했다. 머지않아 그들은 그것이 불이 아니라 악마의 몸에서 뿜어져 나오는 빛이라는 것을 알아차렸다. 겁에 질린 소녀들은 뒤돌아 가능한 한 빨리 달렸다. 악마 야쓰야쓰가 그들을 계속 쫓았고, 동생은 너무 무서워 울음을 터트렸다. 언니는 악마의 시선을 돌리기 위해 바구니에서 조가비와 대합조개를 꺼내서 길에 버리라고 동생에게 말했다. 악마는 속도를 늦추고 떨어진 조가비와 대합조개를 먹기 시작했다. 하지만 곧 악마는 다시 그들을 쫓기 시작했고, 동생이 큰 소리로 도움을 요청했다. 어느덧 마을에 가까워졌고 어린 딸이 울부짖는 소리를 들은 아버지가 악마가 자신의 딸들을 쫓고 있다는 사실을 알아챘다. 그는 재빨리 집안의 벽난로를 부싷돌과 조가비로 채웠다. 소녀들이 집에 다다르자 아버지가 재빨리 그들을 집안으로 들여보냈다. 악마는 소녀들을 쫓아 집안으로 뛰어 들어갔고, 불 속에 든 돌과 조가비는 뜨겁게 달궈진 상태였다. 아버지는 악마를 속이기

위해 두 소녀가 입에 들어갈 수 있게 문 옆에 서서 입을 크게 벌리라고 했다. 악마는 입맛을 다시며 아버지의 말을 따랐고, 아버지는 벽난로를 살짝 열고 뜨겁게 달궈진 돌과 조가비를 악마의 입속으로 던졌다. 결국 악마는 고통에 절규하며 돌아서서 마을을 떠났다. 울크우프(Wulk'uf) 사바나로 가는 도중에 악마는 삼켰던 뜨거운 돌들을 토해냈다. 악마는 결국 땅 위로 쓰러졌고 웰로이 자차구의 아로그 마을과 마(Maa) 마을 사이에 위치한 울크우프 사바나에서 숨을 거두었다. 얼마 후 악마는 거대한 검은 암석으로 변했다. 울크우프 사바나 근처에는 아직도 검은 바위와 부싷돌 조각이 남아 있다.

Contributors

Project Team

Project Coordinator

Francis Reg, Sebastian Tamagken

Sound Editor

Eijan Ruwetmag, Godwin Etineisap, Joshua T. Libyan

Content Editor

Francis Reg, John Gilmataam, Godwin Etineisap

Production Team

Co-production Director

Seong-Yong Park

Audiovisual Technician

Sangil Choi

Korean Translator

Yoonkyung Cho

Publication Coordinator

Sun-Bok Choi

Sangmook Park

